

**Бойчук Игорь Васильевич, Ещенко Ирина Олеговна, Лукьянова Елена Викторовна,
Бубырева Жанна Анатольевна, Тёрнер Ян Патрик**

**Белгородский государственный национальный исследовательский университет
г. Белгород, Российская Федерация**

boichuk@bsu.edu.ru, eshchenko@bsu.edu.ru, lukyanova@bsu.edu.ru, bubyreva@bsu.edu.ru, turner@bsu.edu.ru

К вопросу о рационализации преподавания идиом, фразовых глаголов и коллокаций английского языка студентам неязыковых направлений подготовки

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме рационализации преподавания идиом, фразовых глаголов и коллокаций английского языка, являющейся одной из актуальнейших в современной лингводидактике. Целью исследования было выявить основные доступные преподавателю приёмы рационализации в этой сфере. В ходе исследования применяли следующие методы: наблюдение, эксперимент, описание данных наблюдения и эксперимента и их анализ. В результате представлена история вопроса в отечественной лингводидактике и лексикографии, проведён обзор теоретической и учебно-методической литературы по исследуемому вопросу. Сделаны выводы о целесообразности комбинирования электронных ресурсов и материалов на бумажных носителях, о необходимости выборочной опоры на родной язык, о тщательном и тонко дифференцированном отборе, а также о концентрической подаче и последовательной консолидации изучаемого материала, тонкого учёта как специализации, так и индивидуальных особенностей студентов и их родного языка с целью дифференциации подхода к решению исследуемой проблемы.

Ключевые слова: идиомы английского языка, фразовые глаголы и коллокации, рационализация преподавания, дифференциация, концентрическая подача, консолидация.

© Бойчук И. В., Ещенко И. О., Лукьянова Е. В., Бубырева Ж. А., Тёрнер Я. П. 2021

Для цитирования: Бойчук И. В., Ещенко И. О., Лукьянова Е. В., Бубырева Ж. А., Тёрнер Я. П. К вопросу о рационализации преподавания идиом, фразовых глаголов и коллокаций английского языка студентам неязыковых направлений подготовки // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 3. С. 5–17. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_5_17.

1. Введение [Introduction]

Идиоматичность английского языка – одна из его ярчайших отличительных черт. Под идиоматичностью английского языка в данной статье понимается его насыщенность разного рода идиомами – от коллокаций (включаемых в эту категорию с долей условности из практических соображений), до пословиц и поговорок. Заметим, что под коллокациями в данной работе, вслед за Т. Б. Назаровой, понимаются «лексико-фразеологические комбинации разной устойчивости и воспроизводимости» [Назарова, 2006, с. 24]. Кроме того, английскому языку присуща, в силу особенностей его исторического развития, интегрированность в лексический состав огромного количества изречений из Библии и произведений некоторых выдающихся английских писателей, прежде всего, Уильяма Шекспира. Идиоматичность английского языка в настоящее время продолжает бурно развиваться, в основном за счёт экспансии фразовых глаголов.

Важность фразовых глаголов на современном этапе преподавания английского языка общепризнана. На этот факт указывается, например, уже в предисловии от издательства к первому изданию на русском языке словаря Р. Кортни «Английские фразовые

глаголы. «Англо-русский словарь» (2001): «Английские фразовые глаголы, очень распространённые в устной и письменной речи, вызывают у иностранцев большие трудности для понимания и запоминания. Хорошее знание английского языка немислимо без усвоения этих глаголов» [Кортни, 2001, с. 3].

В настоящее время можно констатировать массивное проникновение фразовых глаголов и в научный стиль речи, где их употребление ранее не приветствовалось, так как фразовые глаголы считались принадлежностью в основном разговорного стиля речи. Таким образом, фразовые глаголы становятся значимыми и в преподавании такой дисциплины, как Academic Writing. В целом авторы данной статьи опираются на предлагаемое Е. В. Бондаренко и В. А. Мигачёвым определение идиом: идиомы – это устойчивые по составу, лексически неделимые обороты речи, среди которых различают фразеологические сочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения, фразеологические выражения [Бондаренко, Мигачёв, 1997, с. 107]. Разумеется, предлагаемая классификация не рассматривается нами как ригидная, и в случае необходимости в неё вносятся коррективы, диктуемые практической целесообразностью.

2. Основные проблемы преподавания идиом, фразовых глаголов и коллокаций английского языка студентам неязыковых направлений подготовки [The main issues of teaching English idioms, phrasal verbs and collocations to students of non-linguistic departments]

Не вызывает сомнений, что для успешного овладения английским языком на всех уровнях преподавания от A1 до C2 включительно необходимо повышенное внимание как преподавателя, так и самих учащихся к рассматриваемому аспекту изучения английского языка. Значение идиоматики особенно возрастает на более высоких уровнях владения языком. Так, на уровнях C1 и особенно C2, согласно международным стандартам, необходимо практически безукоризненное владение ею, сопоставимое с таковым носителя языка. Авторы «Англо-русского словаря глагольных словосочетаний» писали ещё в 1986 г.: «Овладение иностранным языком и его идиоматическое использование – идиоматическое в значении «относящийся к словосочетаниям, обнаруживающим в своём синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка» – навык передавать свою мысль, говорить на иностранном языке так, как это делают образованные носители данного языка, требует проникновения в «законы» чужого восприятия действительности, овладения формальными способами выражения этого восприятия» [Гинзбург и др., 1986, с. 5]. Эта цитата выражает всю сложность стоящей в данном случае перед преподавателями задачи.

Порой владение идиоматическими выражениями изучаемого языка приобретает чрезвычайно важное, практически судьбоносное значение. В качестве примера можно привести описываемый Э. Фуллер Торри случай из медицинской практики, когда врач-психиатр, недостаточно хорошо владевший английским языком, услышав жалобы своей англоязычной пациентки на «бабочек в животе» (*butterflies in my stomach*, т. е. «мне не по себе, меня мутит»), воспринял это как причудливый шизофренический бред и рекомендовал ей увеличить дозы принимаемого препарата (антипсихотика, небезразличного для соматического здоровья пациента). Э. Фуллер Торри делает вывод о том, что «Оценка слабых, едва заметных расстройств мышления предполагает виртуозное владение идиоматикой языка» [Фуллер Торри, 1996, с. 227]. В свою очередь, мы видим из этого примера, насколько важно для современного, например, врача или психолога владение английским языком, включая фразеологию. Кроме того, можно сделать вывод, что овладение английской идиоматикой несколько более важно для студентов гуманитарных и медицинских специальностей, нежели для студентов, специализирующихся в техниче-

ских, компьютерных и естественных науках, где идиоматичность профессионального языка менее выражена.

Одной из основных задач преподавателя, наряду с достижением беглости речи (fluency) и понимания английской речи (под которой имеется в виду, прежде всего, речь носителей языка) на слух, является овладение учащимися идиомами английского языка в такой степени, чтобы речь учащихся стала более идиоматичной (в понимании Р. С. Гинзбург и соавторов). Кроме того, необходимо добиваться перцептивного владения как можно большим количеством английских идиом. Именно такие качества речи иностранца, говорящего по-английски, высоко ценятся носителями английского языка, о чём свидетельствует пример из Oxford Advanced Learner's Dictionary [Hornby, 2015], приведённый в дефиниции слова idiomatic: “She speaks fluent and idiomatic English”. С другой стороны, речь, лишённая идиоматичности, характеризуется носителями языка как “stilted” (букв. «ходульная») “(of a way of speaking or writing) not natural or relaxed, too formal” и снабжается в словаре пометкой *disapproving*. Однако при этом необходимо учитывать ограниченное количество часов, отводимых на преподавание английского языка, что ещё больше ужесточает требования, предъявляемые преподавателю при работе с этим аспектом языка.

Таким образом, одной из основных целей обучения английскому языку на современном этапе, на наш взгляд, является достижение обучаемыми в кратчайшие сроки максимальной идиоматичности их английской речевой продукции путём усвоения оптимального количества английских идиом и их комбинаторики, которая является по возможности идеально подобранной. Однако практика преподавания наглядно демонстрирует, что это чрезвычайно трудоёмкий и отнимающий много времени процесс. Подбор соответствующей идиоматики, безусловно, осуществляемый в рамках действующих программ, должен проводиться преподавателем с учётом специфики не только каждой конкретной группы, но и индивидуальных особенностей каждого студента, от его психологических особенностей до особенностей родного языка, который не всегда является русским.

Отметим, что исключительное значение идиоматики осознаётся и при преподавании других языков, например, иврита. Так, известная израильская преподавательница иврита, Браха Крепх, ведя урок прямо в овощной лавке, вводит в активный словарь обучаемых идиоматическое выражение (המצב באהוה «положение аховое» – И. Б.) [Бойчук, 2017, с. 32 ; Voichuk, 2018].

Разумеется, при этом речь никоим образом не идёт лишь о максимальном усвоении фразеологии в форме пословиц и поговорок. При всей их полезности на рецептивном уровне владения языком, весьма сомнительной представляется целесообразность их чрезмерного и (или) не совсем уместного употребления изучающими язык в своей речи. Другими словами, некоторые идиомы более полезны на перцептивном, нежели на репродуктивном уровне владения языком. Это не относится к коллокациям и фразовым глаголам, польза которых неоспорима на всех уровнях.

Необходимо сделать также оговорку стилистического характера. При отборе идиом для активного усвоения, при всей необходимости учёта их актуальности в современном языке, следует помнить слова академика Л. В. Щербы, которые приводят авторы Словаря разговорной лексики французского языка: «Активно владеть разговорной сниженной лексикой иностранцу не обязательно, памятуя предупреждение академика Л. В. Щербы о том, что употреблять «чересчур французские слова и образные выражения, а тем более арготизмы, надо умеючи и к месту, чтобы не быть смешным» [Гринёва, Громова, 2000, с. 62]. Мы уверены, что эти слова академика Л. В. Щербы вполне современны и справедливы и для английского языка. Вместе с тем авторы вышеупомянутого словаря уверены, что специалист обязан понимать этот слой языка и отдавать себе отчёт

в стилистической соотнесённости той или иной лексемы, а, следовательно, быть осведомлённым об условиях её речевой реализации [Гринёва, Громова, 2000, с. 38].

Как показывает практика, многие учащиеся проявляют интерес к сленгу современного английского языка, чаще в его американском варианте, и стремятся, иногда довольно настойчиво, овладеть соответствующими идиомами. Не вызывает сомнений, что усвоение именно этой части современного английского идиоматического фонда отнюдь не является приоритетным, несмотря на то, что владение им значительно облегчает восприятие текста многих сериалов, комиксов и песен, что главным образом и привлекает некоторых изучающих английский язык. При этом в группах с владением языком на уровне *Advanced* и *Proficiency* это вполне допустимо, особенно если речь идёт о языковых курсах.

Однако, как показывает многолетний опыт, накопленный авторами в области преподавания английского языка, именно обучение идиомам вызывает значительные трудности при преподавании их не только учащимся, для которых русский язык является родным, но и студентам, являющимся носителями других языков, например, чеченского, ингушского, аварского, кабардино-балкарского, таджикского, азербайджанского, молдавского, польского, казахского, сербского. Несмотря на то, что многие из этих студентов владеют и русским языком практически на уровне родного, всё же в ряде случаев происходит некоторая интерференция с их родными языками. Разумеется, в каждом из этих случаев трудности, с которыми сталкивается преподаватель, специфичны, однако именно этот аспект преподавания является, несомненно, одним из наиболее трудных. Это объясняется самой природой преподаваемого в данном случае материала – идиомы специфичны для каждого языка и практически не выводимы из предыдущего языкового опыта учащихся. Например, для марокканцев символом родственной любви, как бы её вместилищем, является печень. Впрочем, с подобными трудностями преподаватели, естественно, порой сталкиваются и при преподавании других аспектов языка – например, системы времён английского глагола, его фонетики и орфографии. Однако в силу того, что на изучение этих аспектов традиционно отводится несоизмеримо больше времени, результаты изучения этих аспектов, как правило, более положительные, чем в области овладения идиоматикой. Кроме того, если в случае каких-либо затруднений в усвоении английских идиом русскоязычными учащимися, преподаватель может прибегнуть к объяснениям, базирующимся на общем для него с учащимся родном – русском – языке, то в случае со студентами, родной язык которых не русский, это всё-таки не всегда возможно.

При всём различии английской и русской идиоматики в свете нашего опыта мы приходим к выводу, что при преподавании английской идиоматики следует опираться на теорию, которую обучаемые уже усвоили (или, по крайней мере, должны были усвоить) при обучении русскому языку в средней школе. Так, необходимо напомнить обучаемым, что в русском языке имеются два типа словосочетаний – свободные и несвободные [Калинин, 1978]. Эти словосочетания носят также названия фразеологических единиц, устойчивых словосочетаний, фразеологических оборотов, фразеологизмов [Калинин, 1978]. Бесспорно, привлечение внимания учащихся к этому ранее изученному в процессе теоретического освоения родного языка материалу, будет ценным подспорьем при овладении английской идиоматикой. От осознания этих теоретических фактов родного языка лишь один шаг до правильного понимания, например, сути английских фразовых глаголов.

Таким образом, учитывая приобретённый опыт, приходим к выводу о целесообразности опоры на фактический и теоретический материал родного языка как в форме личного словарного запаса родного языка учащегося, несомненно, включающего некоторое количество идиом, так и более или менее чёткие теоретические знания, вынесенные из курса предыдущего обучения.

Обратимся вкратце к истории вопроса. Осознание необходимости изучения идиом в отечественной лингводидактике существует давно. Об этом свидетельствует, например, их включение в учебно-методическое пособие “Учебник английского языка для 2-го курса педагогических институтов и факультетов иностранных языков” под ред. проф. И. Р. Гальперина, изданное ещё в 1954 г., в котором находим: “...go and look after my horse and rub him down well, or I’ll rub you down. The first rub down is a phraseological verb-adverb combination meaning – чистить лошадь, in the second case the same combination is used in a transferred sense meaning – вздуть, взгреть. This is a play on words.” [Гальперин, 1961, с. 209]. Примечательно, что в данном случае мы сталкиваемся с ещё не полностью устоявшейся терминологией *a phraseological verb-adverb combination*, которое мы сегодня назвали бы *a phrasal verb*. В целом соответствующая терминология флукутировала даже в странах английского языка. Об этом свидетельствует, например, пособие по фразовым глаголам, вышедшее в издательстве Macmillan в 1969 под названием *Two-Word Verbs. The Key to English*.

В советский период уже был издан целый ряд словарей, учебников, справочников и пособий, ничуть не утративших своей актуальности и в настоящее время. Среди этих книг следует назвать в первую очередь фундаментальный Англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина, содержащий около 20000 фразеологических единиц [Кунин, 1956]. Однако, как показал наш опыт преподавания, этот словарь, будучи незаменимым источником фразеологического материала для студентов лингвистических специальностей, всё же является несколько громоздким для студентов неязыковых специальностей, не обладающих достаточным опытом работы с лексикографическими пособиями такого объёма. Кроме того, часть иллюстративного материала является идеологизированной. Заметим, что этот словарь был переиздан в 2004 г. со значительным сокращением объёма словника (до 5000 слов), что сделало его более доступным не только для студентов неязыковых специальностей, но и для учащихся средних учебных заведений. Из того издания, однако, был удалён иллюстративный материал. Тем не менее, словарь А. В. Кунина может быть использован при самостоятельной научной работе студентов.

Составители «Словаря наиболее употребительных слов английского, немецкого и французского языков» под общей редакцией профессора И. В. Рахманова (1960) сообщают в предисловии, что «данный словарь включает и фразеологию – задача, которую не ставили перед собой авторы первого словаря-минимума издания 1948 года» [Рахманов, 1960, с. 9], что свидетельствует о постепенном осознании важности преподавания английской идиоматики. Вместе с тем, изучение теоретической литературы по вопросам методики преподавания английского языка в средней и высшей школе не позволяет утверждать, что проблеме преподавания английских идиом русскоязычным учащимся на этом этапе уделялось достаточное внимание.

Так, например, в пособии И. Е. Аничкова, В. Н. Саакянц “Methods of Teaching English in Secondary Schools” [Аничков, Саакянц, 1966] больше внимания уделяется вопросам письма, в частности рукописному шрифту английского языка, нежели проблемам идиоматики. Хотя трудно предположить, что вопросы каллиграфии приоритетны по отношению к идиоматике. Нельзя сказать, что достаточное внимание фразеологии уделено и в таких пособиях, как “Methods of Teaching English” G. V. Rogova [Rogova, 1975], или «Методика обучения иностранным языкам в средней школе» Г. В. Роговой, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахаровой [Рогова и др., 1991].

В тот же период большое внимание уделялось публикации советскими издательствами фразеологических изданий, принадлежащих перу англоязычных авторов, например, сравнительно небольшое по объёму, но снабжённое ценными упражнениями учебное пособие “Phrasal Verbs and How to Use Them” [Povey, 1991]. Очень важную роль в этой области сыграло сотрудничество советского издательства «Русский язык» с

британским издательством Longman, результатом которого стало издание на территории нашей страны ряда ценнейших пособий по английской фразеологии, например, “Longman Dictionary of Phrasal Verbs” [Courtney, 1986].

В 1994 г. в России было издано адаптированное для нашей страны пособие “Essential Idioms in English” [Dixson, 1994] под названием «43 урока с английским. Фразеологические сочетания, фразовые глаголы, идиомы». Изданию предпослано предисловие на русском языке, в учебно-методическом аппарате также задействован русский язык. Наш опыт показывает, что для студентов неязыковых специальностей наличие русского языка в подобных изданиях часто является плюсом, так как некоторые семантические нюансы студенты из групп с более низкого уровнем владения языком порой могут понять только при помощи перевода. А такие пособия, как “Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs” [Collins Cobuild..., 1994] (естественно, полностью на английском языке), гораздо больше подходят учащимся, владеющим английским языком как минимум на уровне B2. Но даже у таких студентов пользование подобными пособиями в ряде случаев может вызывать определённые затруднения и требовать обращения к родному языку.

Заметим, что, несмотря на то, что многие современные учебники для средней школы предполагают изучение идиоматического материала (например, учебно-методические комплексы “Happy English”, “Snowball” и др.), на практике, к сожалению, далеко не все студенты, поступающие на неязыковые специальности вузов, помнят хоть какие-то английские идиомы. И даже если они их усвоили, то, как правило, лишь на уровне пассивного словарного запаса. Таким образом, мы видим, что отечественная традиция преподавания английской идиоматики глубока и прочна и зиждется на солидной лексикографической базе, создававшейся в течение десятилетий.

Для настоящего времени характерно всё большее использование различных электронных ресурсов в преподавании иностранных языков, в том числе и такого аспекта, как идиомы английского языка. В интернете имеется огромное количество ресурсов, связанных с обучением английской идиоматике. В данном случае на преподавателя ложится ответственность по рекомендациям студентам относительно выбора оптимальных ресурсов и необходимым консультациям, что, разумеется, требует от преподавателя предварительного тщательного ознакомления с соответствующими вебсайтами. Это, в свою очередь, предполагает высокий уровень навыков работы с интернетом.

Нами были выработаны следующие пути рационализации работы по преподаванию идиом студентам неязыковых специальностей. Вся работа по преподаванию идиом английского языка должна строиться на принципе учебно-методологической целесообразности. Основное внимание при преподавании английской идиоматики, как показывает наш опыт, целесообразно уделять именно фразовым глаголам. Чрезвычайно важны для достижения идиоматичности английской речи учащихся также коллокации.

Необходимо по возможности опираться на знания английской идиоматики, приобретённые студентами в процессе обучения в средней школе. Хотя, как уже упоминалось, это возможно не всегда ввиду недостаточной ознакомленности выпускников средних школ с данным материалом.

Следует минимизировать сленговую идиоматику, даже несмотря на то, что студенты иногда настаивают на ознакомлении с ней, ссылаясь на её актуальность для понимания современной английской разговорной речи, например, речи персонажей различных американских и британских сериалов или комиксов, или текстов популярных песен. Вместе с тем в группах уровня Advanced и Proficiency необходима работа и с этой частью английской идиоматики.

Представляется рациональным преподавать идиомы, опираясь на соответствующие разделы. Это, однако, ни в коем случае не значит, что эти разделы должны быть в

какой-то мере друг от друга изолированы. Принцип концентрической подачи материала и его консолидации требует обращения к ранее пройденным разделам.

В свою очередь, фразовые глаголы также целесообразно делить на группы, что в большинстве случаев облегчает их изучение. Критерии деления на группы могут быть разными, например, тематический, по транзитивности, разделяемости-неразделяемости, по количеству компонентов, и т. д. В частности, можно опираться на классификацию фразовых глаголов, предлагаемую в “Longman Dictionary of Phrasal Verbs” [Courtney, 1986]. Одним из основных критериев отбора должна быть частотность того или иного фразового глагола и его актуальность для основной специальности студента. Так, например, для студентов-медиков, несомненно, полезны такие фразовые глаголы, как *to come around/round, to chuck up, to pass out, to throw up*. Несмотря на то, что некоторые из них считаются сленговыми, эти глаголы могут быть полезны в urgentных ситуациях с участием англоговорящих иностранцев.

Огромную роль в рационализации работы по преподаванию идиом студентам неязыковых направлений подготовки играет обеспеченность процесса соответствующими дидактическими материалами. Для дисциплины «Иностранный язык» мы берём за основу такие учебно-методические комплексы, как “Success”, “Empower”, “Face to Face”. Первое знакомство с фразовыми глаголами в них происходит контекстуально. Например, тема “Off the street” (“Success”, уровень Intermediate) раскрывается авторами учебника в статье, где представлены такие единицы, как *hang around, put up with, fool around, calm down, bump into, get on with* (в тексте они выделены желтым цветом с целью привлечения дополнительного внимания к данным сочетаниям). Дальнейшая работа с ними предполагает выполнение послетекстовых упражнений, направленных на усвоение формы и содержания, тренировку и употребление в речи. Следует отметить эффективность типов заданий *сопоставление фразового глагола и его дефиниции, предложение с пропусками, работа в парах, ответы на вопросы*, способствующих формированию и развитию продуктивного навыка говорения, проработке случаев использования фразовых глаголов в речи в новой языковой ситуации [McKinlay, Hastings, 2007, p. 11].

Другой принцип консолидации фразовых глаголов можно обнаружить, например, в учебно-методическом комплексе “Empower”. Отдельные сочетания включены в общую канву юнита (главы), а другим – отводится особое место, раздел “Wordpower”, в котором изучаемые единицы представлены широким рядом вариантов, например, *look for; look at, look out, look smth up, look + adjective, look after, look around, look forward to* [Doff et al., 2015 a, p. 30]; *get down to, calm down, settle down, look down on, turn smth down, get smb down* [Doff et al., 2015 b, p. 90]. В данном разделе глаголы не только перечисляются, осуществляется их всесторонняя проработка посредством блока методически выверенных упражнений, имеющих целью использование данных единиц в спонтанной речи для достижения коммуникативной задачи.

Нами широко используются, помимо стандартных программных учебников, где, к сожалению, с нашей точки зрения, не всегда присутствует достаточный по объёму идиоматический материал, такие словари и пособия, как «Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь» [Кортни, 2001], «Англо-русский тематический словарь фразовых глаголов для учащихся» [Столяр, 1999], «Большой учебный словарь сочетаемости английского языка» [Кауль, Хидекель, 2012], «Англо-русский словарь сочетаемости» [Фоломкина, 1999], «Словарь американских идиом» [Спиерс, 1991]. Мы также пришли к выводу, что в группах уровня A1 и A2 может принести пользу сборник «Фразовые глаголы английского языка» [Угарова, 2011]. Следует отдельно упомянуть фундаментальный словарь “Russian-English Dictionary of Idioms” [Lubensky, 2013], использование которого в работе со студентами, магистрантами и аспирантами с уровнем владения языком от B2 даёт внушающие оптимизм результаты.

При обучении коллокациям мы используем в качестве базового “Oxford Collocations Dictionary for Students of English” [Oxford Collocations..., 2009]. В данном случае на преподавателей ложится ответственность за подбор соответствующих упражнений для закрепления теоретического материала. Особенно хороших результатов позволяет добиваться использование пособия “Longman Language Activator” [Longman..., 2008]. Однако это пособие эффективно только в группах с достаточно высоким уровнем владения английским языком (минимум B2). Чрезвычайно ценными в плане преподавания английской идиоматики мы нашли также пособия, принадлежащие к серии “English Vocabulary in Use” [McCarthy, O’Dell, 2012].

В области изучения собственно фразеологии, помимо уже упомянутого словаря А. В. Кунина, мы находим полезными для студентов гуманитарных специальностей работы Д. И. Квеселевича, в частности, «Современный русско-английский фразеологический словарь» [Квеселевич, 2005]. Мы также апробировали и нашли весьма полезными «Словарь английских пословиц и фразеологических выражений» [Хазан, 2001], «Словарь употребительных английских пословиц» [Буковская и др., 1985], «Англо-русский словарь идиом» [Винокуров, 2013], «1000 английских изречений и крылатых выражений» [1000 английских..., 2007], «3500 английских фразеологизмов и устойчивых сочетаний» [Литвинов, 2007], «Фразовые глаголы в разговорном английском» [Христовоздвиженская, 2012], «Толковый словарь английских пословиц» [Райдаут, Уиттинг, 1997] и сборник “English Proverbs and Sayings” [Kuskovskaya, 1987]. Для групп с высоким уровнем владения английским языком, особенно на языковых курсах, весьма полезным может быть «Англо-русский толковый словарь американского разговорного языка Talkin’ American», составленный R. M. Harmon и являющийся переводом на русский язык американского издания [Харин, 1999].

Кроме того, мы использовали не менее 25 различных британских и американских пособий по идиоматике английского языка и в настоящее время ведём работу по сопоставительному изучению эффективности их применения. Окончательные выводы, однако, потребуют дополнительных усилий и времени. Разумеется, в качестве источника дидактического материала мы широко применяем электронные ресурсы. Представляется весьма эффективной комбинация электронных ресурсов и ресурсов на бумажных носителях.

Применение в составе УМКД различных электронных ресурсов делает работу по овладению фразеологизмами увлекательной и продуктивной. Студенты различных направлений, таких как Геология и география, Экология, Экономика, Туризм, Лечебное дело демонстрируют отличные результаты в овладении идиоматической лексикой английского языка после просмотра учебных видео и выполнения тематических интерактивных заданий, предлагаемых на таких платформах, как <https://learnenglish.britishcouncil.org/skills>, “Learn English With TV Series” (<https://www.youtube.com/channel/UcKgpamMlm872zkGDcBJHYDg>) или <https://www.engvid.com/>. С целью оптимизации учебного процесса студентам может быть предложен просмотр учебного видео как часть самостоятельной работы при подготовке домашнего задания. Например, после просмотра урока, посвящённого фильму “Titanic” на платформе <https://www.youtube.com/hashtag/learnenglishwithmovies> студенты с удовольствием употребляют устойчивое сочетание *hardly any* практически в любом контексте, поскольку в предложенном фрагменте фильма герой Леонардо ди Каприо с помощью этого выражения смог очень достойно ответить на неудобный вопрос: “Jack answers the question about the state of the steerage in the following way: – *The best I’ve ever seen, ma’am, hardly any rats.*” Так, студенты неоднократно убеждаются в ценности владения идиомами английского языка, видя, что только юмор порой может помочь адекватно решить проблему коммуникации в самых сложных ситуациях. В качестве одного из эта-

пов аудиторного занятия студентам предлагается просмотр видео-урока и составление списков фразовых глаголов по различным темам, например: “Phrasal verbs to talk about your daily routine”, “The main uses of the verb *to get* in English”, “Animal idioms in English”, “Bread idioms for Business English” и многие другие. В качестве контроля понимания для студентов уровня А1-А2 используется перевод на русский язык, на уровне В1-В2 это могут быть задания на поиск англо-английских соответствий или верное употребление идиом в новом тексте: Match the phrasal verbs and their definitions; Complete the sentences with the necessary phrasal verb. На заключительном этапе работы с фразеологизмами студенты выполняют творческое задание по составлению своего рассказа на заданную тему с применением фразовых глаголов. Довольно эффективным представляется ведение студентами портфолио, в котором каждый студент самостоятельно фиксирует количество фразеологических единиц, освоенных им в заданный период времени по изучаемой теме.

3. Заключение [Conclusion]

Изучение английской идиоматики является чрезвычайно важным инструментом для решения актуальных дидактических задач, стоящих перед преподавателями на современном этапе. В настоящее время для этого существует мощная практическая и теоретическая база, созданная усилиями как зарубежных, так и отечественных учёных. Эффективна комбинация как электронных ресурсов, так и традиционных учебников, пособий и словарей на бумажных носителях. Мы считаем целесообразной концентрическую подачу идиоматического материала как оптимальную с точки зрения его усвоения. В первую очередь это относится к фразовым глаголам и коллокациям. В связи с тем, что, как показывает опыт, данный материал характеризуется пониженной ретенцией, усвоение как фразовых глаголов, так и коллокаций требует систематического консолидации пройденного материала с применением разнообразных методических приёмов. Феномен пониженной ретенции идиоматического материала можно объяснить отсутствием ассоциаций данного изучаемого материала с родным языком. Как следствие, именно усвоение фразовых глаголов сопряжено с кропотливой работой по объяснению их сущности, выяснению их семантических и грамматических особенностей, выработке навыков по их перцептивному и репродуктивному употреблению. Важна тонкая нюансировка, учитывающая широкий диапазон факторов от индивидуальных особенностей студентов до их специализации.

Список литературы

- 1000 английских..., 2007 – 1000 английских изречений и крылатых выражений. АСТ, Астрель, Lingua, 2007. 224 с.
- Аничков, Саакянц, 1966 – Аничков И. Е., Саакянц В. Н. Методика преподавания английского языка в средней школе. М.: Просвещение, 1966. 248 с.
- Бойчук, 2017 – Бойчук И. В. О прогрессивном подходе Брахи Крепх (г. Рамат-Ган, Израиль) к преподаванию языков // Вестник научных конференций. 2017. №9-3 (25). С. 32–34.
- Бондаренко, Мигачёв, 1997 – Бондаренко Е. В., Мигачёв В. А. Словарь лингвистических терминов. Белгород: Логия, 1997. 112 с.
- Буковская и др., 1985 – Буковская М. В., Вяльцева С. И., Дубянская З. И., Зайцева Л. П., Биренбаум Я. Г. Словарь употребительных английских пословиц. М.: Русский язык, 1985. 229 с.
- Винокуров, 2013 – Винокуров А. М. Англо-русский словарь идиом. М.: Мартин, 2013. 352 с.
- Гальперин, 1961 – Гальперин И. Р. Учебник английского языка для 2-го курса педагогических институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1961. 376 с.
- Гинзбург и др., 1986 – Гинзбург Р. С., Медникова Э. М., Санкин А. А., Хидекель С. С., Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / под ред. Э. М. Медниковой. М.: Русский язык, 1986. 634 с.

- Гринёва, Громова, 2000 – Гринёва Е. Ф., Громова Т. Ф. Словарь разговорной лексики французского языка. М. : Русский язык, 2000. 640 с.
- Калинин, 1978 – Калинин А. В. Лексика русского языка. М. : Изд-во Московского ун-та, 1978. 232 с.
- Кауль, Хидекель, 2012 – Кауль М. Р., Хидекель С. С. Большой учебный словарь сочетаемости английского языка. М. : Астрель, 2012. 1152 с.
- Квеселевич, 2005 – Квеселевич Д. И. Современный русско-английский фразеологический словарь. М. : Астрель, 2005. 624 с.
- Кортни, 2001 – Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. М. : Русский язык, 2001. 768 с.
- Кунин, 1956 – Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1956. 1456 с.
- Литвинов, 2007 – Литвинов П. П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых сочетаний. АСТ, Астрель, Lingua, 2007. 288 с.
- Назарова, 2006 – Назарова Т. Б. Словарный состав современного английского языка на продвинутом этапе обучения. М. : АСТ. Астрель. Транзиткнига, 2006. 352 с.
- Райдаут, Уиттинг, 1997 – Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. СПб. : Лань, 1997. 256 с.
- Рахманов, 1960 – Рахманов И. В. и др. Словарь наиболее употребительных слов английского, немецкого и французского языков. М. : ГИС, 1960. 582 с.
- Рогова и др., 1991 – Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М. : Просвещение, 1991. 287 с.
- Спиерс, 1991 – Спиерс Р. А. Словарь американских идиом “American Idioms Dictionary”. М. : Русский язык, 1991. 464 с.
- Столяр, 1999 – Столяр В. Г. Англо-русский тематический словарь фразовых глаголов для учащихся. М. : Лист-Нью, 1999. 560 с.
- Угарова, 2011 – Угарова Е. В. Фразовые глаголы английского языка: краткий справочник. М. : Айрис-Пресс, 2016. 96 с.
- Фоломкина, 1999 – Фоломкина С. К. Англо-русский словарь сочетаемости. М. : Русский язык, 1999. 1040 с.
- Фуллер Торри, 1996 – Фуллер Торри Э. Шизофрения. СПб. : Питер Пресс, 1996. 448 с.
- Хазан, 2001 – Хазан А. А. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. Смоленск : Русич, 2001. 560 с.
- Харин, 1999 – Харин Л. А. Англо-русский толковый словарь американского разговорного языка. Видар-М, 1999. 416 с.
- Христовоздвиженская, 2012 – Христовоздвиженская Л. П. Фразовые глаголы в разговорном английском. Минск : ТетраСистемс, 2012. 272 с.
- Boichuk, 2018 – Boichuk I. V. A Progressive Approach to Language Teaching. // Danish Scientific Journal. 2018. N 13. P. 39–40.
- Collins Cobuild..., 1994 – Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs. London : Harper Collins Publishing, 1994. 544 p.
- Courtney, 1986 – Courtney R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. Moscow : Russky Yazyk Publishers, Harlow : Longman Group Limited, 1986. 734 p.
- Dixson, 1994 – Dixson R. J. Essential Idioms in English. London : Pearson Publishing, 1994. 249 p.
- Doff et al., 2015 a – Empower Intermediate Student’s Book / A. Doff, C. Thaine, H. Puchta, J. Stranks, P. Lewis-Jones. Cambridge : Cambridge University Press, 2015. 175 p.
- Doff et al., 2015 b – Empower Upper Intermediate Student’s Book / A. Doff, C. Thaine, H. Puchta, J. Stranks, P. Lewis-Jones. Cambridge : Cambridge University Press, 2015. 177 p.
- Hornby, 2015 – Hornby A. S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. Oxford : Oxford University Press, 2015. 1894 p.
- Kuskovskaya, 1987 – Kuskovskaya S. F. English Proverbs and Sayings. Minsk : Vyshejschaya shkola, 1987. 256 p.
- Longman..., 2008 – Longman Language Activator. Longman, 2008. 1554 p.

- Lubensky, 2013 – Lubensky S. Russian-English Dictionary of Idioms. Yale University Press, 2013. 992 p.
- McCarthy, O'Dell, 2012 – McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Upper-Intermediate. Cambridge : Cambridge University Press, 2012. 280 p.
- McKinlay, Hastings, 2007 – McKinlay S., Hastings B. Success Intermediate Student's Book. Pearson Education Limited, 2007. 145 p.
- Oxford Collocations..., 2009 – Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford University Press, 2009, 976 p.
- Povey, 1991 – Povey J. Phrasal Verbs and How to Use Them. Moscow, 1991. 176 p.
- Rogova, 1975 – Rogova G. V. Methods of Teaching English. Leningrad, 1975. 310 p.

UDC 811.111

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_5_17

Igor V. Boichuk, Irina O. Eshchenko, Elena V. Lukyanova, Zhanna A. Bubyreva, Ian P. Turner
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russian Federation

boichuk@bsu.edu.ru, eshchenko@bsu.edu.ru, lukyanova@bsu.edu.ru, bubyreva@bsu.edu.ru, turner@bsu.edu.ru

Concerning the rationalisation of English idioms, phrasal verbs and collocations teaching to students of non-linguistic departments

Abstract

This article considers the issue of rationalising of the English language idioms, phrasal verbs and collocations teaching, which is one of the most relevant fields in modern linguodidactics. The aim of the study is to identify the main methods of rationalisation available to the teacher in the field. We used the following methods: observation, experiment, data description and their analysis. As a result, we presented the history of the issue in Russian linguodidactics and lexicography, reviewed and analysed both theoretical and educational literature on the issue under study. The conclusions were made about the efficient ways to combine electronic resources with traditional printed materials, selective support in the native language, careful and finely attuned material selection, concentric presentation and consistent consolidation of the studied material based on students' majors as well as their individual character traits and native language. All this will combine to suggest the appropriate approach to the issue we are investigating.

Keywords: English language idioms, phrasal verbs and collocations, rationalization of teaching, differentiation, concentric presentation, consolidation.

© Boichuk I. V., Eshchenko I. O., Lukyanova E. V., Bubyreva Zh. A., Turner I. P. 2021

For citation: Boichuk, I. V., Eshchenko, I. O., Lukyanova, E. V., Bubyreva, Zh. A., Turner, I. P. (2021). K voprosu o ratsionalizatsii prepodavaniya idiom, frasovykh glagolov i kollokatsiy angliyskogo yazyka studentam neyazykovykh napravleniy podgotovki [Concerning the rationalisation of English idioms, phrasal verbs and collocations teaching to students of non-linguistic departments]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (3), 5–17. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_5_17.

References

- 1000 angliyskikh izrecheniy i krylatykh vyrazheniy [1000 Englische Redensarten]. (2007). AST, Astrel', Lingua Press.
- Anitchkov, I. E., Saakyants, V. N. (1966). *Metodika prepodavaniya angliyskogo yazyka v sredney shkole* [Methods of teaching English in secondary schools]. Moscow : Prosveshchenie Press.

- Boichuk, I. V. (2017). O progressivnom podkhode Brakhi Krepkh (g. Ramat-Gan, Izrail') k prepodavaniyu yazykov [About the progressive approach of Braha Crepkh (Ramat Gan, Israel) to language teaching]. *Vestnik nauchnykh konferentsiy* [Bulletin of Scientific Conferences], 9-3 (25), 32–34.
- Bondarenko, E. V., Migachev, V. A. (1997). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Belgorod : Logiya Press.
- Bukovskaya, M. V., Vyaltseva, S. I., Dubyanskaya, Z. I., Zaitseva, L. P., Birenbaum, Ya. G. (1985). *Slovar' upotrebitel'nykh angliyskikh poslovits* [Dictionary of common English proverbs]. Moscow : Russkiy yazyk Press.
- Vinokurov, A. M. (2013). *Anglo-russkiy slovar' idiom* [English-Russian dictionary of idioms]. Moscow : Martin Press.
- Galperin, I. R. (1961). *Uchebnik angliyskogo yazyka dlya 2-go kursa pedagogicheskikh institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov* [English language textbook for the 2nd year students of pedagogical institutes and faculties of foreign languages]. Moscow : Vysshaya shkola Press.
- Ginzburg, R. S., Mednikova, E. M., Sankin, A. A., Hidekel, S. S. (1986). *Anglo-russkiy slovar' glagol'nykh slovosochetaniy* [English-Russian dictionary of verbal phrases]. Moscow : Russkiy yazyk Press.
- Grineva, E. F., Gromova, T. F. (2000). *Slovar' razgovornoy leksiki frantsuzskogo yazyka* [Dictionary of French colloquial vocabulary]. Moscow: Russkiy yazyk.
- Kalinin, A. V. (1978). *Leksika russkogo yazyka* [Vocabulary of the Russian language]. Moscow : Moscow State University Press.
- Kaul, M. R., Hidekel, S. S. (2012). *Bol'shoy uchebnyy slovar' sochetaemosti angliyskogo yazyka* [Great English vocabulary training dictionary]. Moscow : Astrel' Press.
- Kveseleovich, D. I. (2005). *Sovremennyy russko-angliyskiy frazeologicheskii slovar'* [Modern Russian-English phraseological dictionary]. Moscow : Astrel' Press.
- Courtney, R. (2001). *Angliyskie frazovye glagoly. Anglo-russkiy slovar'* [English Phrasal Verbs. English-Russian Dictionary]. Moscow : Russkiy yazyk Press.
- Kunin, A. V. (1956). *Anglo-russkiy frazeologicheskii slovar'* [English-Russian phraseological dictionary]. Moscow : State Publishing House of Foreign and National Dictionaries.
- Litvinov, P. P. (2007). *3500 angliyskikh frazeologizmov i ustoychivyykh sochetaniy* [3500 British Phraseologisms and combinations]. AST, Astrel', Lingua Press.
- Nazarova, T. B. (2006). *Slovarnyy sostav sovremennogo angliyskogo yazyka na prodvnutom etape obucheniya* [Vocabulary of modern English at an advanced stage of training]. Moscow : AST, Astrel'. Tranzitkniga Press.
- Raidaut, R., Whitting, K. (1997). *Tolkovyy slovar' angliyskikh poslovits* [Explanatory Dictionary of English Proverbs]. St. Petersburg: Lan' Press.
- Rakhmanov, I.V. (1960). *Slovar' naibolee upotrebitel'nykh slov angliyskogo, nemetskogo i frantsuzskogo yazykov* [Dictionary of the most common words in English, German and French]. Moscow : GIS Press.
- Rogova, G. V., Rabinovich, F. M., Sakharova, T. E. (1991). *Metodika obucheniya inostrannym yazykam v sredney shkole* [Methods of teaching foreign languages in high school]. Moscow : Prosveshchenie Press.
- Spears, R. A. (1991). *Slovar' amerikanskikh idiom* [American Idioms Dictionary]. Moscow : Russkiy yazyk Press.
- Stolyar, V. G. (1999). *Anglo-russkiy tematicheskii slovar' frazovykh glagolov dlya uchashchikhsya* [English-Russian thematic dictionary of phrasal verbs for students]. Moscow : List-New.
- Ugarova, E. V. (2016). *Frazovye glagoly angliyskogo yazyka: kratkiy spravochnik* [English phrasal verbs: a quick reference book]. Moscow : Airis-Press.
- Folomkina, S. K. (1999). *Anglo-russkiy slovar' sochetaemosti* [English-Russian dictionary of compatibility]. Moscow : Russkiy yazyk Press.
- Fuller Torrey, E. (1996). *Shizofreniya* [Schizophrenia]. St Petersburg : Piter Press.
- Khazan, A. A. (2001). *Slovar' angliyskikh poslovits i frazeologicheskikh vyrazheniy* [Dictionary of English proverbs and idiomatic expressions]. Smolensk : Rusich Press.

- Kharin, L. A. (1999). *Anglo-russkiy tolkovyy slovar' amerikanskogo razgovornogo yazyka* [English-Russian Explanatory Dictionary of the American Spoken Language]. Vidar-M Press.
- Hristovozdvizhenskaya, L. P. (2012). *Frazovye glagoly v razgovornom angliyskom* [Phrasal verbs in spoken English]. Minsk : TetraSistems Press.
- Boichuk, I. V. (2018). A progressive approach to language teaching. *Danish Scientific Journal*, 13, 39–40.
- Collins Cobuild dictionary of phrasal verbs. (1994). London : Harper Collins Publishing.
- Courtney, R. (1986). *Longman dictionary of phrasal verbs*. Moscow : Russky Yazyk Publishers, Harlow : Longman Group Limited.
- Dixson, R. J. (1994). *Essential Idioms in English*. London : Pearson Publishing.
- Doff, A., Thaine, C., Puchta, H., Stranks, J., Lewis-Jones, P. (2015). *Empower intermediate student's book*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Doff, A., Thaine, C., Puchta, H., Stranks, J., Lewis-Jones, P. (2015). *Empower upper intermediate student's book*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Hornby, A. S. (2015). *Oxford advanced learner's dictionary*. Oxford : Oxford University Press.
- Kuskovskaya, S. F. (1987). *English proverbs and sayings*. Minsk : Vyshejshaya shkola Press.
- Longman language activator. (2008). Longman.
- Lubensky, S. (2013). *Russian-English dictionary of idioms*. Yale University Press.
- McCarthy, M., O'Dell, F. (2012). *English vocabulary in use. Upper-intermediate*. Cambridge : Cambridge University Press.
- McKinlay, S., Hastings B. (2007). *Success intermediate student's book*. Pearson Education Limited.
- Oxford collocations dictionary for students of English. (2009). Oxford University Press.
- Povey, J. (1991). *Phrasal verbs and how to use them*. Moscow.
- Rogova, G. V. (1975). *Methods of teaching English*. Leningrad.